

II Congreso internacional: La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres

16 y 17 de mayo 2022

Ponentes plenarias confirmadas: **Gloria Bazzocchi** (Università di Bologna), **Dora Sales** (Universidad Jaume I y traductora de *Hijas difíciles* de Manju Kapur) y **Sunme Yoon** (Literature Translation Institute of Korea y traductora de *La vegetariana* de Han Kang)

FIRST CALL FOR PAPERS

Plazo para envío de propuestas: 28 de febrero 2022

Es innegable que, desde hace décadas, los estudios de traducción se han liberado de enfoques puramente lingüísticos y prestan interés por otros aspectos —entre ellos los ideológicos—, que antes habían pasado desapercibidos. En este sentido, la aparición de enfoques feministas en los estudios de traducción en la década de 1990, los posteriores análisis de numerosas traductólogas como Susan Bassnett, Luise von Flotow, Pilar Goyadol, Gayatri Spivak y África Vidal, pero también de las traducciones de Susanne de Lotbinière-Harwood, Dora Sales, Sunme Yoon y Volga, entre otras, han dado interesantes frutos.

Sin embargo, a pesar del reconocido itinerario de estas investigaciones y traducciones, observamos que, en líneas generales, la teoría todavía no se está llevando a la práctica tanto como sería necesario. Así lo analizan varios de los capítulos de *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (2020), editado por von Flotow y Hala Kamal. La propia von Flotow apunta que la segunda traducción al inglés de *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir ha sido de nuevo criticada, en este caso por su literalidad, rigidez y confusión en cuanto a algunos términos sobre género y sexualidad (2020: 234). Por otro lado, señala Sima Sharifi que la traducción de *The Handmaid's Tale* (1985) de Margaret Atwood al persa omite ciertos pasajes sobre la madre de la protagonista, lo cual resulta en un debilitamiento de la intención feminista de la novela (2020: 42). Patricia Álvarez (2017), por su parte, muestra cómo la traducción de la novela *In the Heart of the Country* (1977) de Coetzee al español silencia las múltiples interpretaciones feministas que gran parte de la crítica anglosajona ha desarrollado desde la publicación de la obra, ya que se omiten alusiones claves a obras feministas anteriores y se utiliza un lenguaje masculino para referirse a la protagonista. Estos y otros ejemplos evidencian que las teorías desarrolladas no se están, en líneas generales, poniéndose en práctica en las traducciones literarias.

En la primera edición del congreso internacional «La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres» recuperamos obras relevantes para los estudios de género que fueron silenciadas en sus traducciones, pero también obras relevantes en los estudios de género que han logrado darse a conocer precisamente gracias a grandes traducciones. Por otra, también visibilizamos el trabajo de las traductoras literarias y las dificultades a las que estas se enfrentan, y debatimos sobre el importante papel de las editoriales en el fomento de este tipo de traducciones inclusivas.

En esta segunda edición nos gustaría seguir trabajando en esta línea y volver a crear un espacio de encuentro para tratar estos mismos temas. Al mismo tiempo, deseamos también invitar a una reflexión más práctica sobre las estrategias de las que nos podemos servir para traducir la literatura en femenino. Argumenta von Flotow que entre estas se encuentran: «macro-strategies such as non-translation, retranslation, and strategic text selection to micro-strategies such as omission, addition, supplementing, and the development of various stylistic, grammatical or neologistic innovations that work on the details of the text itself» (2019: 232). De todas ellas, nos preguntamos cuáles son las más productivas y en qué contextos, y qué otras se pueden enseñar y llevar a la práctica.

Detalles sobre el congreso

- El congreso se celebrará de forma **NO presencial** a través de una sala virtual.
- La web del congreso, que estará disponible en los próximos días, es la siguiente: <https://eventos.uma.es/go/traduccionygenero2>

Detalles sobre las propuestas

- Se aceptan contribuciones tanto de personas con una trayectoria investigadora consolidada como de quienes están iniciando su carrera académica o estén inscritas en los cursos de doctorado.
- Se podrá presentar un máximo de una propuesta por persona.
- La extensión será de un máximo de 300 palabras. En el caso de que fuera necesario incluir la bibliografía, esta no contará en el cómputo final.
- Los idiomas del congreso son los siguientes: alemán, español, francés, inglés e italiano.
- Las propuestas deben enviarse al siguiente email: traduccionygenero@uma.es **antes del 28 de febrero 2022**
- Notificación de aceptación: **15 de marzo 2022**
- Gracias al apoyo económico de nuestros patrocinadores, la **cuota** para ponentes será **de 20 €**. El pago se realizará mediante transferencia bancaria.
- No es necesario que los ponentes se inscriban en el congreso. Una vez finalizado, se enviará el certificado de participación de forma automática.
- Las comunicaciones se presentarán en el congreso en un formato de 20 minutos por persona.
- Se escogerán las contribuciones que se ajusten al tema y lo hagan de una forma original y novedosa.

Inscripción como asistente

- Existen dos modalidades de asistencia al congreso:
- La primera es gratuita y no incluye ningún certificado de asistencia. Para poder recibir los enlaces de las sesiones por email tres días antes del congreso, habrá que inscribirse a través de un formulario que habilitaremos en la web del congreso.
- Para aquellas personas que deseen recibir un certificado de asistencia serán necesarios dos requisitos: tanto el pago de una cuota de 20€ (o de 10€ para estudiantes) como la asistencia al 80 % de las sesiones. En este caso también será necesario inscribirse a través de la web.
- La asistencia al congreso estará limitada a un máximo de 150 personas por orden de inscripción.

Comité organizador:

Dirección: Patricia Álvarez Sánchez, Universidad de Málaga

- Jesús Bolaño Quintero, Universidad de Cádiz
- Rocío García Jiménez, Universidad de Málaga
- Yolanda Morató Agrajofo, Universidad de Sevilla
- Esther Morillas García, Universidad de Málaga
- Ángelo Néstore, Universidad de Málaga

*El congreso se llevará a cabo gracias a dos ayudas de la Universidad de Málaga. La primera proviene de Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción, la segunda del Departamento de Traducción e Interpretación.